

# 21

## Projetos adequados para a cooperação com as aulas do ensino regular

### Objetivo:

Muitas escolas e docentes abordam temas interculturais; o multilinguismo das turmas de hoje é cada vez mais tematizado. Há aqui ótimas oportunidades para uma cooperação entre as aulas da língua de herança e do ensino regular. É importante que os docentes do ensino da língua de herança também tomem a iniciativa. As seguintes sugestões agradarão de certeza aos/làs colegas do ensino regular.

### 1. Compilações multilingues de poemas (Elfchen, etc.)

a partir do 2.º ano

Mais informações:  
Variadas páginas de internet sobre o *Elfchen* e o *haiku*.

Este projeto já foi realizado em muitas escolas: Os/as A estudam poemas, inventam eles/as próprios/as poemas, dão-lhe uma boa apresentação e apresentam-nos sob a forma de uma exposição ou de um livro. Se a exposição ou o livro também tiver poemas noutras línguas ou dialetos (se possível com tradução na língua de ensino), melhor ainda. Para melhor inventar um poema adequa-se o popular «plano de construção» dos poemas «*Elfchen*». Estes são compostos por onze palavras que se distribuem por cinco linhas da seguinte forma:

azul  
o lago  
brilha com intensidade  
gosto de tomar banho  
Verão

Linha 1:  
1 palavra (adjetivo, talvez nome),  
p. ex. uma cor, um sentimento

Linha 2:  
2 palavras (nomes com artigo)  
(o que é, de que se trata...)

Linha 3:  
3 palavras (afirmação curta)  
(o que faz?)

Linha 4:  
4 palavras (breve frase com eu)  
(o que fazes?)

Linha 5:  
1 palavra (adjetivo) (o mais importante numa palavra).

### 2. Livros ilustrados plurilingues

1.º ciclo

#### ou livros de aventuras

2.º ciclo

Bibliografia:  
Schader (2012a):  
*Sprachenvielfalt als Chance*,  
p. 188 e ss.

No 1.º ciclo, os livros ilustrados são muitas vezes preparados de acordo com o seguinte plano:

- Os/as A leem ou inventam uma história,
- dividem-na em episódios ou imagens,
- desenham, individualmente ou em pares, uma cena e escrevem por baixo a ação correspondente,
- as folhas são penduradas ou agrafadas, assim surge um livro ilustrado feito pelos/as próprios/as.

Este processo pode perfeitamente ser alargado a várias línguas se à volta das imagens for deixado espaço suficiente para que possam ser legendadas, p. ex., em quatro línguas diferentes. Assim surge um livro de imagens multilingue para o qual as aulas de língua de herança podem dar uma boa contribuição.

No 2.º ciclo podem ser produzidos livros de aventuras «multilingues» se os/as A pensarem primeiro, p. ex., em duas figuras principais que vivem diversas aventuras. Cada 1–2 A escreve depois um episódio; reunindo-os obtém-se um livro de aventuras de continuação. Este pode tornar-se plurilingue se se combinar, p. ex., que cada episódio se passa no país de origem dos/as A e que em cada episódio aparecem umas palavras na língua desse país (p. ex. «bom dia», «obrigado» etc.).